



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
懲教管理局  
Direcção dos Serviços Correccionais

統一管理制度之專業或職務能力評估對外開考  
以行政任用合同制度填補懲教管理局翻譯員職程  
第一職階二等翻譯員（中英文）一個職缺

**Concurso de avaliação de competências profissionais ou funcionais, externo, do regime de gestão uniformizada, para o preenchimento de um lugar vago, de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor (línguas chinesa e inglesa), em regime de contrato administrativo de provimento, da Direcção dos Serviços Correccionais**

**(開考編號 Concurso n.º: 2020/I01/AP/TDTR)**

**知識考試（口試）—准考人考試安排及《准考人須知》**

**Prova de conhecimentos (prova oral)—Disposições de provas para os candidatos admitidos e  
《Instruções para os candidatos admitidos》**

懲教管理局以行政任用合同制度填補翻譯員職程第一職階二等翻譯員(中英文)一個職缺，以及填補開考有效期屆滿前本局出現的同一職程、職級及職務範疇的職缺，經二零二零年十一月十一日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以對外開考進行統一管理制度的專業或職務能力評估開考通告。為配合“新型冠狀病毒肺炎”疫情的防控工作，原定於二零二一年九月二十七日在本局舉行的知識考試（口試）延期舉行，現重新公佈相關准考人的考試時間及《准考人須知》：

Republicação da hora da prova oral para os candidatos admitidos à prova de conhecimentos (prova oral) e das 《Instruções para os candidatos admitidos》, do concurso de avaliação de competências profissionais ou funcionais, externo, do regime de gestão uniformizada, para o preenchimento de um lugar vago de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor (línguas chinesa e inglesa), em regime de contrato administrativo de provimento, da Direcção dos Serviços Correccionais, e dos que vierem a verificar-se nesta direcção de serviços, na mesma carreira, categoria e área funcional, até ao termo da validade do concurso, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 11 de Novembro de 2020, devido ao adiamento da realização da prova de conhecimentos (prova oral), inicialmente prevista para o dia 27 de Setembro de 2021, na sequência da articulação com os trabalhos de prevenção e controlo da epidemia de “pneumonia causada pelo novo tipo de coronavírus”:



澳門特別行政區政府  
 Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
 懲教管理局  
 Direcção dos Serviços Correccionais

知識考試（口試）舉行的日期、時間及地點：

Data, hora e local de realização da prova de conhecimentos (prova oral):

日期/ Data	10/11/2021 (星期三 / quarta-feira)
時間/ Hora	09:15 - 12:45 (每名投考人的口試時間為 30 分鐘 / 30 minutos para cada candidato)
地點 / Local	澳門路環竹灣馬路聖方濟各街懲教管理局行政樓 (必須按考試時間提前 15 分鐘或以上在路環監獄大門口登記進入) Edf.º Administrativo da Direcção dos Serviços Correccionais Rua de S. Francisco Xavier, Estrada de Cheoc Van, Coloane, Macau (Deve-se comparecer no local 15 minutos antes de hora da prova e proceder o registo na Entrada do Estabelecimento Prisional de Coloane)

准考人名單：

Lista dos candidatos admitidos:

序號 Nº	姓名 Nome	身份證編號 BIR. Nº	考試日期 (日/月/年) Data (Dia/Mês/Ano)	考試 時間 Hora	辦理登記進入 懲教管理局的 截止時間 Prazo para o tratamento do registo da entrada na DSC
1	勞巧綺	LOU, HAO I	10/11/2021 (星期三) (quarta-feira)	09:15	09:00
2	吳凱琪	NG, HOI KEI		09:45	09:30
3	伍海群	NG, HOI KUAN		10:15	10:00
4	魏曉婷	NGAI, HIO TENG		10:45	10:30
5	黃曉瑩	WONG, HIO IENG		11:15	11:00
6	王佩嫻	WONG, PUI HAN		11:45	11:30
7	胡遠怡	WU, UN I		12:15	12:00



## 《准考人須知》

### 《Instruções para os candidatos admitidos》

#### 1. 一般須知 Observações gerais

- 1.1. 知識考試（口試）地點為澳門路環竹灣馬路聖方濟各街懲教管理局行政樓，必須在路環監獄大門口登記進入。

Local da realização da prova de conhecimentos (prova oral): Direcção dos Serviços Correccionais, sita na Rua de S. Francisco Xavier, Estrada de Cheoc Van, Coloane, Macau, devendo proceder o registo na Entrada do Estabelecimento Prisional de Coloane.

- 1.2. 進入知識考試（口試）的准考人，須按上表所指的考試時間提前 15 分鐘或以上，到達懲教管理局路環監獄大門口進行登記，未能於指定的登記時間前到達者，被視為缺席，並被除名。

Os candidatos admitidos à prova de conhecimentos (prova oral) devem comparecer no local acima indicado, com a antecedência mínima de 15 minutos em relação à hora acima indicada, para procederem o registo na entrada principal do EPC da DSC. Aos candidatos que chegarem depois da hora indicada para o registo, serão considerada ausência e excluídos.

- 1.3. 准考人須出示澳門特別行政區永久性居民身份證或澳門特區護照正本，以辦理進入懲教管理局手續及核實身份，未能出示上述身份證明文件者不能參加考試並被除名。

Os candidatos devem exhibir o original do Bilhete de Identidade de Residente Permanente da RAEM ou do Passaporte da RAEM do candidato para proceder as formalidades da entrada na DSC e confirmar a identidade. Os candidatos que não apresentem o documento de identificação acima mencionado não podem prestar a prova e serão excluídos.

- 1.4. 為進入懲教管理局參與知識考試（口試），所有准考人必須自備及戴上口罩，出示當日有效期內之衛生局“澳門健康碼”，並按照工作人員的指示，進行各項防疫及安檢程序，如有違反或不從，將被禁止進入，被視為缺席並被除名。敬請密切留意，澳門特別行政區政府入口網站及懲教管理局網站公佈的最新防疫措施規定。

Para a entrada na DSC, na sequência da participação na prova de conhecimentos (prova oral), os candidatos devem trazer e usar as suas próprias máscaras, exhibir o



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
懲教管理局  
Direcção dos Serviços Correccionais

“Código de Saúde de Macau” dos Serviços de Saúde válido no dia de prova, bem como cumprir as instruções dos trabalhadores, no sentido de submeter-se aos procedimentos de prevenção epidémica e inspecção de segurança; Em caso de infracção ou desobediência, será proibida a respectiva entrada, sendo considerado ausente e excluído. Mais se solicita a atenção dos candidatos em relação às medidas mais actualizadas de prevenção da epidemia publicadas nas páginas electrónicas do Portal do Governo da RAEM e da DSC.

- 1.5. 准考人在進入考試地點時及在考試地點範圍內必須全程正確配帶口罩（口罩須完全覆蓋口、鼻和下巴）。典試委員會及/或工作人員核實准考人身份時，可要求准考人暫時除下口罩以確認身份。如准考人拒絕除下口罩供確認身份，會被除名。

Os candidatos devem usar máscaras correctamente quando entrarem no local da prova e durante toda a prova (a máscara deve cobrir completamente a boca, o nariz e o queixo). Para verificar a identidade do candidato, o júri e/ou trabalhadores podem solicitar que o candidato remova temporariamente a máscara para confirmar a identidade. O candidato que recusar, não permitindo ser identificado correctamente, será excluído.

- 1.6. 准考人在知識考試（口試）期間不得查閱任何資料、字典、刊物、文件或書本，亦不得使用任何電子設備。

Durante a prova de conhecimentos (prova oral), os candidatos admitidos não podem consultar quaisquer elementos, dicionário, publicações, documentação ou livros, nem usar qualquer equipamento electrónico.

- 1.7. 准考人須按工作人員指示，把手提電話、傳呼機、智能手錶等電子設備，以及其他違禁物品，存放於懲教管理局大門口指定的位置。

Os candidatos admitidos devem depositar, conforme as instruções dos trabalhadores, os aparelhos electrónicos como: o telemóvel, aparelho de recados, relógio inteligente, materiais de escritório e outros objectos proibidos, no local indicado na portaria da Direcção dos Serviços Correccionais.

- 1.8. 准考人如需『出席證明』，請在到達行政樓的等候地點後，向接待工作人員提出要求，並於完成知識考試（口試）後向工作人員索取。

Caso o candidato necessite da “Declaração de Presença”, deve solicitá-la aos trabalhadores de recepção da prova de conhecimentos (prova oral), após a chegada ao local de espera no Edifício Administrativo da DSC, e levantá-la, depois da prova, junto dos trabalhadores.



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
懲教管理局  
Direcção dos Serviços Correccionais

## 2. 特殊情況 Caso especial

### 2.1. 遇惡劣天氣情況下，知識考試（口試）將作以下安排：

Em caso de mau tempo, serão adoptadas as seguintes medidas para a realização da prova de conhecimentos (prova oral):

#### 2.1.1. 暴雨或雷暴警告信號：知識考試（口試）如期舉行。

Sinal de chuva intensa ou sinal de trovoada: A prova de conhecimentos (prova oral) realizar-se-á na data e à hora previstas.

#### 2.1.2. 颱風信號：考試當天上午 7 時或以後正懸掛 8 號或更高之熱帶氣旋警告信號時，當日知識考試（口試）取消。

Sinal de tempestade tropical: Será cancelada a prova de conhecimentos (prova oral), caso seja hasteado o sinal de tempestade tropical n.º 8 ou de grau superior esteja hasteado após as 07,00 horas nesse dia.

### 2.2. 因應新型冠狀病毒肺炎的疫情及配合特區政府防控工作，而須取消當日舉行之知識考試（口試），典試委員會將另行通知。

Na sequência da propagação da doença epidémica de pneumonia por novo coronavírus e em coordenação com os trabalhos de prevenção e controlo do Governo da R.A.E.M., se for necessária cancelar a prova de conhecimentos (prova oral) naquele dia, o Júri vai notificar a nova organização posteriormente.

### 2.3. 未能預計的特殊情況：若遇有其他特別情況影響考試，典試委員會將另行通知。

Para as demais situações especiais imprevistas: no caso de surgir outras situações especiais que ponham obstáculo à realização da prova, o júri do concurso informará em tempo oportuno.

### 2.4. 延期安排：倘出現 2.1.2.、2.2.及 2.3.項的情況須延期考試，知識考試（口試）將重新安排，並將另行公佈。

Adiamento da prova: Caso se registem os factores acima mencionados indicados nos pontos 2.1.2., 2.2. e 2.3., a nova data de realização da prova de conhecimentos (prova oral) será anunciada em tempo oportuno.

## 3. 最終裁決 Decisão final

### 3.1. 違反本須知的規定者，由典試委員會按規定的後果進行裁決。

Em caso da infracção de qualquer norma das presentes instruções, será decidida pelo júri conforme as consequências definidas pelas regras.



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
懲教管理局  
Direcção dos Serviços Correccionais

3.2. 如未列明違反規定的後果，典試委員會擁有最終處理的決定權，包括把違反者除名。

Em caso da infracção de norma das presentes instruções para a qual não está prevista a sanção, cabe ao júri a decisão final, podendo o infractor até ser excluído.

如有任何查詢，可於辦公時間內與人力資源處李小姐（電話：88961293）或阮小姐（電話：88961218）聯絡。

Para quaisquer informações, é favor contactar, dentro das horas de expediente, através do tel. n.º 88961293, a Sra. Lei ou tel. n.º 88961218 a Sra. Iun.

二零二一年十月十九日於懲教管理局。

Direcção dos Serviços Correccionais, aos 19 de Outubro de 2021.

典試委員會：

O Júri:

主席

Presidente

懲教管理局顧問高級技術員易樂文

Noel Alberto de Jesus, Técnico superior assessor da DSC

正選委員  
Vogal efectivo

候補委員  
Vogal suplente

澳門理工學院  
副教授朱瑛

Dra. Zhu Ying, Professora adjunta do  
Instituto Politécnico de Macau

懲教管理局

首席顧問高級技術員區敏珊  
Au Man San, Técnica superior  
assessora principal da DSC